

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Interpretación  
al español



hasta ahora estoy llegando con mi caparazón.  
—¿Qué le vamos a hacer al caracol? —preguntó al resto de los animales el dueño de la montaña.

—¡Que se le quede el caparazón! —contestaron todos al unísono.

Con esto, el caracol demostró que no son los más fuertes quienes son capaces de comérselo, sino aquellos que son inteligentes. El puma colorado, dueño de la montaña, no se lo pudo comer debido a su duro caparazón.

## 90. Inicios de la fiesta

AUDIO 197

Esto que voy a contar es cómo inicia la fiesta del señor de Tila. Días antes de la fiesta comienzan los festejos, las personas de la comunidad inician la celebración de la fiesta el siete de enero. En esa fecha se entregan las ofrendas que nacen del corazón de cada uno de los feligreses.

Inician la fiesta los rezadores, los principales. Estas personas tienen un cargo muy importante dentro de la iglesia, son los encargados de organizar e iniciar las festividades desde el 6 de enero. Ellos ya saben cómo organizarse, qué se requiere y todo lo necesario.

## 91. Palabras iguales

AUDIO 198

En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente el aroma de las flores!  
En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente! ¡Ay, flores de mis amores!

El papá está abajo,  
abajo con su capa,  
cortando papas  
para sus vacas.

En la milpa,  
el hombrecillo  
toma un cerillo  
para quemar la rozadura del cerillo.

## 92. Adivinanzas

AUDIO 199

Son cinco en tu derecha,  
son cinco en tu izquierda  
y te apoyan para escribir

¿Qué es?  
(Los dedos)

Es de cuero y hueco por dentro,  
pero alcancía no es, sin ello  
podrías lastimarte.

¿Qué es?  
(La vaina del machete)

Es peludito y no es gusanito,  
pero te sirve como gorrito.  
(La ceja)

Juegan en ella,  
cambia a rojo lo que comes.  
Ahí sirves la comida.  
Comes sobre ella,  
ahí pones los platos.  
En ocasiones te quedas sobre ella.  
¿Qué es?  
(La mesa)

## 93. Trabalenguas

AUDIO 200

Quando baño a mi hermanito,  
siempre se queja al bañarse.  
Me gusta que este bien bañadito mi hermanito.  
Quando yo tengo trabajo,  
a mi otro hermanito, toca bañarlo.  
Y si no quiere bañarse,  
le pego tantito para que se bañe  
porque quiero que siempre esté bañadito.  
Quando vaya a la escuelita  
aprenderá mejor la lengua escrita.

Dicen que nuestros hijos  
no deben lamer sal,  
porque se ponen amarillos.  
Se absorbe la sangre,  
se acaba nuestra sangre.  
Nos vuelve haraganes,  
mucho sueño nos provoca.  
Quando uno anda sin ánimos,  
no quiere trabajar en nada.

## 94. El hombre que se tragó una espina de pescado

AUDIO 201

A la hora de comer pescado hay que tener mucho cuidado. Este acto casi le cuesta la vida a un hombre.

Le gustaba mucho ir a pescar en el día o en la

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

